



发行:箕面市国际交流协会 MAFGA(Minoh Association For Global Awareness)

TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

《みのおポスト》(箕面信息)是箕面市、多文化交流中心、箕面市国际交流协会(MAFGA)的杂志,用简单的日语、韩国朝鲜语、汉语、英语汇编而成。部分重要的箕面市的新闻是从《もみじだより》(红叶信息)里选编的。《もみじだより》(红叶信息)每月由箕面市编制,向市民发送。《みのおポスト》(箕面信息)由MAFGA每两个月编辑一次,邮寄给外国人。希望收到此杂志的人,请联系MAFGA。

做好紧急报警时的准备

紧急报警是指,突发疾病、受重伤、发生火灾和交通事故时拨打的电话。电话号码是119和110。为了在紧急情况下也能冷静地在电话里说话,偶尔用日语提前练习会有帮助。

●呼叫消防车和救护车时请拨打119

电话会连接到消防局。请传达以下内容。

(1) 会被询问“^{かじ}火事ですか? ^{きゅうきゅう}救急ですか? (是火灾吗?是急救吗?)”。叫消防车时说“^{かじ}火事です(着火了)”。生病或受伤时说“^{きゅうきゅう}救急です(急救)”。

(2) 告知希望消防车或救护车来的地方的地址。如果有地标性建筑物请一起告知。

(3) 接下来,传达“^も〇〇が燃えています(〇〇着火了)”、“^に逃げ遅れた人がいます(有人没跑出来)”、“^{びよう}病気で倒れました(生病晕倒了)”等情况。

(4) 告知自己的名字和电话号码。

※如果想了解详细信息,请查看箕面市官网的“箕面生活指南”(日语版和英语版)。
<https://www.city.minoh.lg.jp/jinken/kokusai/guidebook/jemergency.html>



●呼叫警察时请拨打110

用于因交通事故或犯罪与警察局联系时。请传达以下内容。

(1) 发生交通事故时说“^{じこ}事故です(发生车祸了)”。发生犯罪时说“^{じけん}事件です(发生案件了)”。

(2) 事故和案件是在哪里发生的,告知地址和地点。

(3) 告知事故和案件的发生时间。比如“^{ふん}〇分前です(〇分钟前发生的)”,告知是距离打电话前多久发生的。

(4) 告知受害和事故情形、是否有人受伤等情况。

(5) 会被问到现在是什么情形,请回答问题。

(6) 告知自己的名字和电话号码。

※如果想了解详细信息,请查看大阪府警官网的多语言页面。有英语、韩国·朝鲜语、中文等11个语种的说明。
<https://www.police.pref.osaka.lg.jp/4048.html>

●“119报警卡”和“急救·医疗安心卡”

“119报警卡”:填写必要事项,并把它放在电话附近。

“119报警卡”可从箕面市官网下载。

https://www.city.minoh.lg.jp/tuusin/documents/119c_allcardetc.pdf

“急救·医疗安心卡”:乘坐救护车去医院时,有了这张卡就可以立即告诉医生患者的重要信息。除了名字、国籍和语言外,还写有血型和过敏症等。您可以从箕面市官网下载“急救·医疗安心卡”。安心卡有英语、中文、韩国·朝鲜语、越南语和印尼语这几个版本。

<https://www.city.minoh.lg.jp/multilingual/document/s/english.pdf>

中文版:

<https://www.city.minoh.lg.jp/multilingual/documents/chinese.pdf>



倾听外国市民的心声

针对外国市民如何参与地区社会活动,采访外国人市民。这次的主题是:“箕面外国人医疗支援网”口译志愿者。

第29回 Van Minh Nguyen先生

◆Minh先生来自越南的兴安省。2013年来到日本,在日语学校学习了两年。现在,他作为正式员工,在一家经营老年人设施的公司的教育中心任职。他面向在老年人设施工作的越南和缅甸人传授日语和护理知识,也为他们提供生活上的帮助。Minh先生边工作,边在“箕面外国人医疗支援网”担任口译志愿者。他现在和妻子以及4岁和十个月大的两个孩子住在池田市。(采访人:小西Atwood夏子)

—“箕面外国人医疗支援网”(以下简称“医疗网”)是做什么的团体?

我们是为不精通日语的外国人去医院时提供同行和志愿者翻译服务的团体。当患者需要口译时,医院、MAFGA、患者或家庭成员会联系“医疗网”。我们还在药房提供服药事项的翻译。我担任越南语的翻译。病人不需要支付口译费用。

—一边工作边当志愿者辛苦吗?

是的,工作很忙,工作以外的时间我很珍惜和家人相处的时光。我必须从这部分时间中挤出做志愿者的时间。

—那为什么你依然能够坚持这份志愿者工作?

我10年前刚定居日本时,还不太会说日语,也不懂日本的生活的事情。那时,我还生病了。什么都不懂就去验血、还有摄像头伸进我嘴巴里,我很害怕。因此我希望能够帮助和当时的我同样心境的人。还有一个原因是医疗网的成员们。他们为了帮助因为生病而不安的外国人,非常努力地在工作。我从他们身上学到了很多。我很尊敬他们。

—医疗网现在想解决的课题是什么?

这就要问医疗网的大家了。要我说,应该是运营资金。我们一直都是资金不足地在运作。比如说,去翻译时,我们只能拿到固定金额的交通补贴,而且补贴金额比以前更少了。如果实际交通费超过补贴金额,我们就要自己负担。

—你有什么想对接下来将要住在日本的外国人说的吗?

我觉得在日本生活的最重要的一件事就是会日语。不管是工作还是学习,日语都是必须的。只有能够和周围的人交流,(这样我们才可以传达自己需要什么帮助)才会有很多人愿意提供帮助的人。

*关于“箕面外国人医疗支援网”,请查看MAFGA官网。

(https://mafga.or.jp/program/medical_translation_support/)



箕面市通知

受新冠病毒疫情影响,各项活动的日程和内容可能会有变更。请参看箕面市的官方网页以获取最新信息。

新型冠状病毒

●新型冠状病毒疫苗接种期限将近

新型冠状病毒疫苗接种的免费期限截止到3月31日(周五)。新型冠状病毒疫苗的接种对象是出生后6个月以上的所有人。箕面市政府会向接种对象人群陆续通过邮局邮寄接种券。如果您还没有收到接种券、或遗失接种券、或新搬到箕面市,又想要接种疫苗的话,请联系箕面市新型冠状病毒疫苗接种呼叫中心。

如果您已经收到接种券想要接种疫苗,请查看和接种券一起寄到的传单或箕面市官网,尽早预约想要接种疫苗的医疗机关。综合保健福祉中心和巽今宫医院的集体接种服务已经结束了。本疫苗接种非强制。请谨慎考虑疫苗效果和副作用,自行决定是否接种疫苗。※接种期限也许会变更。

咨询:箕面市新型冠状病毒疫苗接种呼叫中心

(箕面市新型コロナワクチン接種コールセンター)

电话:072-727-6865 FAX:072-727-3539

e-mail:covid19kenkou-soudan@maple.city.minoh.lg.jp

健康

●第二次MR预防接种

MR(麻疹·风疹混合疫苗)的第二次预防接种需要在小学入学前的一年以内接受接种。期限为3月31日(周五)。如果超过了这天将不能接受免费的接种。如果作为对象的儿童还未接种的话,请在截止日期前接受预防接种。

对象:2016年4月2日至2017年4月1日出生的儿童

咨询:儿童健康室(子どもすこやか室)

电话:072-724-6768 FAX:072-721-9907

e-mail:sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp

●箕面市立医院的通知

◆门诊信息

以下3个以外的诊疗科和健康诊断:周一~周五

外科:周一·周三·周五

脑神经外科:周一·周二·周三·周五

乳腺·甲状腺外科:周一·周三

◆外来就诊时间

初次就诊的人和未预约看病的人:8:30~11:00

(乳腺外科:8:30~16:00)

体检:8:30~10:00

预约了看病的人请在预约时间内挂号,在看病的科室前等候。

※乳腺外科可以直接电话预约(预约专用电话:

072-728-2013)。请在周一~周五的8:45到17:00之间打电话。

◆介绍信·初诊费附加金

初次接受外科、整形外科、眼科、耳鼻喉科的诊察时、需要介绍信(经常就诊的医院等其他的医疗机关写给箕面市立医院的信笺)。其他诊疗科没有介绍信也可以就诊,不过需要另外付7,700日元的初诊费附加金。初诊费附加金是没有持介绍信的人看病时,在付了诊察费用以外,另外

支付的费用。产科(生孩子的人)不需要。

咨询:箕面市立医院医疗事务室(箕面市立病院医療事務室)

电话:072-728-2001 FAX:072-728-7482

e-mail:hosservice@maple.city.minoh.lg.jp

税金

●将要进行确定申报的人

「确定申报」是指计算这一年期间(前一年的1月~12月)的所得税、办理返还过多支付的税金,或支付不足部分的手续。所得税的金额为从收入(薪水和退休金等)中减去经费(为了领取薪水使用的钱)、保险费(国民健康保险·后期高龄者医疗保险·护理保险·国民退休金保险其他)和医疗费等。

查看国税厅(管理税金的国家机关)官网,

可以了解到有关以下的确定申报。

—需不需要做确定申报

—确定申报的流程

—确定申报等的制作方法

日文版:

<https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/shinkoku/tokushu/index.htm>

英语版:

<https://www.nta.go.jp/english/taxes/individual/12011.htm>



●以防确定申报出错,请尽早办理

2022年的确定申报请在2023年2月16日(周四)到3月15日(周三)期间办理。

(1)制作确定申告书和咨询的地方。

有疑问请前往税务局咨询。入场人数较多,请尽早前往。进入会场(丰能税务局)需要有入场券。为了防止新型冠状病毒感染,会减少入场人数,受理时间可能会提前结束。为了减少在会场逗留的时间,请在家里提前准备好申报书和一起提交的资料。请在会场戴好口罩。

地点:丰能税务局(豊能税務署)

期间:2月16日(周四)~3月15日(周三) 9:00~16:00

※在此期间,周六·周日和节假日休息。2月19日(周日)和2月26日(周日)开门。

※入场券分直接去会场时领取的方法和去会场前在国税局LINE公众号上提前领取这两种。

(2)确定申报的方法

a. 填写在申报书上。

申报书可以在税务局领取。或者在国税局官网上下载。

(<https://www.nta.go.jp/taxes/tetsuzuki/shinkoku/index.htm>)

制作确定申告书时,注意不要忘记填写各个项目。

制作了申报书以后,直接提交或邮寄至丰能税务局

b. 线上制作申报书。

可以在国税局官网上制作「确定申告书制作角」。

(<https://www.keisan.nta.go.jp/kyoutu/ky/sm/top#bsctrl>)

印刷后直接提交或邮寄至丰能税务局。

c. 使用 e-Tax 软件通过电脑和智能手机发送。

在税务局申请 ID 和密码,也可以用自家的电脑或智能手机办理确定申报。使用智能手机的照相机读取源泉征收票上面的内容,可以自动制作「确定申告书等做成角」的对应项目。



咨询:丰能税务局 (豊能税務署) 电话:072-751-2441
地址:〒563-8688 池田市城南2-1-8
咨询:市民税室
电话:072-724-6710 FAX:072-723-5538
e-mail:siminzei@maple.city.minoh.lg.jp

●关于市・府民税的申报

「市・府民税的申报」是指,向箕面市申报从2022年1月1日至12月31日为止的收入。所得是指,从收入(领取的钱)里减去经费(为了领取收入花费的钱)。将记载有该金额的资料(申报书)提交至箕面市,以此来决定缴纳的市・府民税的金额。

(1) 需要申报的人

- a. 2023年1月1日住在箕面市,从2022年1月1日到12月31日为止有收入的人。
- b. 没住在箕面市但是在箕面市有房产・店铺・事务所的人。

(2) 不需要申报的人

- a. 进行所得税确定申报的人
- b. 从2022年1月1日到12月31日为止的所得只有工资,在公司等进行「年底调整」的人(通过公司向市政府提交「工资支付报告书」的人)

(3) 申报受理

请在2023年2月16日(周四)到3月15日(周三)期间申报。受理方法有两种。哪一种方法都需要申报书。在箕面市官网可以下载申报书。

- a. 填写申报书,邮寄给箕面市政府市民税室。

(地点:〒562-0003 箕面市西小路4-6-1)
窗口会有很多人来,为了预防新冠感染,请尽量邮寄。

- b. 填写申报书,直接提交至箕面市政府市民税室。为了缩短在会场停留的时间,请在家里事先填写好申报书。在会场请戴好口罩。

※周六・周日和节假日关门。但是,2月19日(周日)上午10点到中午12点,在市政府别馆1楼和丰川支所临时受理。

(4) 申报书需要个人号码

- a. 请在申报书上填写个人号码。直接提交时,需要出示「个人号码卡」。没有「个人号码卡」的人可以出示「通知卡」和本人身份证明证件(驾照、在留卡、护照任一)。
- b. 邮寄申报书时,请附上「个人号码卡」的复印件。没有「个人号码卡」的人,需要出示「通知卡」和确认本人的证件(驾照、在留卡、护照任一)。

咨询:市民税室 (市民税室)
电话:072-724-6710 FAX:072-723-5538
e-mail:siminzei@maple.city.minoh.lg.jp

生活

●帮忙申请个人号码卡

箕面市政府设有受理个人号码卡申请的窗口。在这里可以了解个人号码卡的申请方法、健康保险证的使用登记方法、个人积分的申请方法、接收公共资金(政府给予的资金)账户的注册方法等。除市政府以外还有其他联络点,在联络点窗口市政工作人员可以协助你完成申请程序。如果你还没有申请个人号码卡,请利用这项服务。可以帮你免费拍摄申请所需的照片,并教你如何填写申请表格。

※可以随时申请,但只有在2023年2月28日之前申请

的人才能获得最高相当2万日元的积分。

◆协助申请、登记的窗口

- (1) 市政府:无期限
- (2) 丰川支店:2023年3月31日(周五)截止

◆市政府以外协助申请的窗口

对象:首次申请制作个人号码卡的人地点:樱丘图书馆 (桜ヶ丘図書館)

日期时间:以下日期的10:00~12:00和12:45~16:30
2月16日(周四)、17日(周五)、21日(周二)、22日(周三)、24日(周五)、28日(周二)
※这以后的日期也将开放,具体请参看箕面市的网页。

◆以下市内的手机店也协助申请

- dokomo SHOP 箕面Q' sMALL 店 (ドコモショップみのおキューズモール店)
- au SHOP 箕面Q' sMALL (auショップみのおキューズモール)
- au SHOP 箕面 (auショップ箕面)
- au SHOP 小野原 (auショップ小野原)
- SoftBank 箕面 (ソフトバンク箕面)
- SoftBank 小野原 (ソフトバンク小野原)
- SoftBank 箕面Q' sMALL (ソフトバンクみのおキューズモール)
- SoftBank 箕面东 (ソフトバンク箕面東)
- Y!mobile 箕面Q' sMALL (ワイモバイルみのおキューズモール)

咨询:户籍居民调动室 (户籍住民異動室)
电话:072-724-6725 FAX:072-724-0853
e-mail:koseki@maple.city.minoh.lg.jp

安全

●保护生命不受火灾影响的10个措施

大多数房屋火灾是由稍不留心的粗心造成的。此外,近年来死于房屋火灾的大多数人是65岁以上的老人。通过我们每一个人的努力,很多火灾是可以预防的。请在日常生活中再次检查以下“4个习惯和6项对策”。

◆4个习惯(小心防止火灾)

- (1) 切勿在床上吸烟。
- (2) 不要在取暖器皿(如暖炉)周围放置易燃物品。
- (3) 使用炉灶时不要离开。
- (4) 清除电源插座上的灰尘,并拔掉不用的插头。

◆6项对策(预防重大火灾的方法)

- (1) 使用有安全装置的暖炉或炉罩。
- (2) 安装房屋火灾警报器,避免延误逃生。
- (3) 使用阻燃的床、衣服和窗帘。
- (4) 准备住宅用灭火器,趁火势还小时及时将火扑灭。
- (5) 做好与邻居合作的准备,以保护老人和残疾人。
- (6) 开展防火活动,如消防演习,以防止整个地区的火灾

咨询:消防防灾室 (消防本部予防室)
电话:072-724-9995 FAX:072-724-3999
e-mail:yobou@maple.city.minoh.lg.jp

其他

●来夜间初中一起学习吧?

因为各种各样的原因无法从小学和初中毕业的人,无法接受系统教育的人,都可以来夜间初中学习。外国人市民也可以从日语五十音开始学习。免学费。

对象:以下(1)-(3)全部符合的人

- (1) 住在大阪府
- (2) 在2023年4月1日达到15岁以上
- (3) 没有接受日本初中同等教育

※详情请与以下中学联系。

学习地点:丰中市立第四中学校 (豊中市立第四中学校)

学习时间:17:40~21:00

报名时间:4月28日(周五)之前

受理时间:周一至周五,13:00-21:00(周六、周日和节假日休息)

咨询:丰中市立第四中学校 (豊中市立第四中学校)

地址:〒561-0852 豊中市服部本町4-5-7

电话:06-6863-6744 FAX:06-6863-7992

e-mail:jh-y04@tss.toyonaka-osa.ed.jp

来自 MAFGA 的通知

咨询·申请:箕面市国际交流协会(MAFGA)

电话:072-727-6912 FAX:072-727-6920

e-mail:info@mafga.or.jp

●4月开始的日语教室

在MAFGA可以免费学习日语。新学期将在以下日期开始。

◆初级·读写班“SASAYURI”

日期:4月11日(周二)10:00~12:00

地点:多文化交流中心(MAFGA)2F

◆初级·对话班“AKANE”

日期:4月13日(周四)10:00~12:00

地点:多文化交流中心(MAFGA)2F

◆“多文化幼儿·儿童保育”

在“SAYURI”“AKANE”学习期间,这里可以负责照看小孩。

对象:1岁-上小学前的小孩

时间:有日语课的时候(10:00~12:00)

人数限定:5个人

申请:在4月11日(周二)和13日(周四)的日语课之后申请。申请超过5人时,将会通过抽签决定。申请人数不足5人时,大家都能利用该服务。

◆日语学习支援“HIMAWARI”

日期:4月14日(周五)10:00~11:30

地点:多文化交流中心(MAFGA)2F

◆专为定住者开设的日语班“萱野日语”

日期:4月14日(周五)10:00~11:30

地点:RAITOPIA 21(らいとぴあ21)3F

(地址:箕面市萱野1-19-4)

◆“HIGASHI 日语”

日期:4月9日(周日)10:00~11:30

地点:东生涯学习中心(地址:箕面市粟生間谷西3-1-3)

◆“SEINAN 日语”

日期:4月19日(周三)19:00~20:30

地点:西南生涯学习中心(地址:箕面市瀬川3-2-5)

●小学生活的咨询会(有翻译)

日期:3月4日(周六)14:00~16:00

地点:多文化交流中心(MAFGA)2F 讲座室

对象:预计4月开始上小学,并且有外国血统和渊源的小孩,以及他们的监护人。(已经上小学的也可以参加。)

内容:

(1)针对日本小学的生活、学年费用、必须要准备的东西,进行简要说明。

(2)可以听取现在已经上小学的人的经验之谈与建议。

(3)可以向教育委员会的人咨询任何事情。(在学校用的东西、活动、午餐、PTA活动、教育支助等)

定员:10个人(按申请顺序)

费用:免费 申请:报名2月26日(周日)截止

※需要翻译的人,请在预约时咨询。

●MAFGA创立30周年纪念典礼

自1992年MAFGA创立以来,今年已是30周年。在此将举办纪念典礼。衷心希望所有MAFGA相关人员都来参加。

日期:2月23日(周四·祝日)13:30~16:00

地点:文化艺能剧场大厅(文化艺能劇場大ホール)

内容:第1部 典礼

第2部 播放纪念纪录片,讨论会《何谓真正的共生》

活动信息

●有大相扑要来箕面啦!

为了迎接2025年即将在大阪举办的大阪万博,箕面市将举办“大相扑箕面万博场地”这一活动。约200位“力士”

(从事相扑运动的人)齐聚Sky Arena(第一综合运动场市民体育馆),为我们带来振奋人心的比赛。另外,还可以看到传统的相扑表演(初切、相扑甚句、櫓太鼓)等。

箕面市民可以在对外售票开始之前提前预定。

地点:Sky Arena(第一综合运动场市民体育馆)

日期:4月3日(周一)9:00~15:00

※会场的停车场禁止使用。请不要开车过来。

◆专为箕面市民设置的提前预约票

申请期间:2月13日(周一)10:00~2月19日(周日)18:00

票价:7000日元~

申请:请在相扑箕面万博场所官网上申请。

https://minoh.sumo-jungyo.com/

咨询:保健运动室(保健スポーツ室)

TEL:072-724-6998 FAX:072-724-6010

e-mail:sports@maple.city.minoh.lg.jp

箕面营业室 TEL:072-724-6905 FAX:072-722-7655



翻译:王琳婷*, 山口小百合, 賈晨*, 杨灵琳

编辑:小谷优子